

ACCORDO TRA
LA REPUBBLICA ITALIANA E IL GIAPPONE
SULLA SICUREZZA SOCIALE

La Repubblica italiana e il Giappone,
con l'obiettivo di regolare le loro mutue relazioni nel campo della sicurezza sociale,
hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

1. Ai fini del presente accordo,

(a) "cittadino" significa,

con riferimento alla Repubblica italiana,
un cittadino italiano come definito dalla legge della Repubblica italiana sulla
cittadinanza,

con riferimento al Giappone,
un cittadino giapponese come definito dalla legge della Repubblica italiana sulla
cittadinanza;

(b) "legislazione" significa,

le leggi e i regolamenti dello Stato contraente relativi ai sistemi specificati all'art. 2;

(c) "autorità competente" significa,

ogni organizzazione governativa di uno Stato contraente competente per i sistemi
specificati all'art. 2;

(d) "istituzione competente" significa,

qualsiasi istituzione previdenziale, o loro associazione dello Stato contraente,
responsabile per l'applicazione dei sistemi specificati all'art. 2,

(e) "prestazione" significa,

una pensione o qualsiasi altra prestazione in denaro ai sensi della legge dello Stato
contraente.

2. Ai fini del presente Accordo, ogni termine non definito all'interno dell'Accordo
stesso assumerà il senso attribuito dalla legislazione applicabile.

Articolo 2

Questo accordo si applicherà,

1. per quel che concerne la Repubblica italiana,

(a) ai seguenti sistemi pensionistici italiani:

- (I) l'assicurazione generale obbligatoria per l'invalidità, la vecchiaia e superstiti,
- (II) gestioni speciali dell'assicurazione generale obbligatoria per i lavoratori autonomi;
- (III) la gestione separata dell'assicurazione generale obbligatoria; e
- (IV) i sistemi sostitutivi ed esclusivi dell'assicurazione generale obbligatoria specificata in (I);

tuttavia,

questo Accordo non si applicherà alle prestazioni non-contributive che sono finanziati completamente o parzialmente attraverso le risorse del bilancio nazionale, e

ai fini di questo Accordo, l'articolo 13 non si applicherà al sistema pensionistico italiano specificato in (a) di questo paragrafo; e

(b) all'assicurazione contro la disoccupazione involontaria,

tuttavia, ai fini di questo Accordo, gli artt. dal 5 al 7, paragrafo 2 dell'art. 9, 11, 18, 19 e 21 non saranno applicabili al sistema italiano specificato in (b) di questo paragrafo; e

2. per quanto riguarda il Giappone,

(a) ai seguenti sistemi pensionistici giapponesi:

- (I) la pensione nazionale (eccetto il Fondo pensionistico nazionale),
- (II) l'assicurazione pensionistica per i lavoratori subordinati (eccetto il Fondo Pensioni per i Lavoratori Subordinati);
- (III) il "Mutual Aid Pension" per i dipendenti statali;
- (IV) il "Mutual Aid Pension" per i dipendenti degli enti pubblici locali e per gli impiegati assimilati (eccetto il sistema pensionistico per i membri delle assemblee locali); e
- (V) il "Mutual Aid Pension" per il personale delle scuole private;

tuttavia, ai fini di questo Accordo, la pensione nazionale non includerà la Pensione di Vecchiaia o qualsiasi altro trattamento previdenziale che sia concesso su basi transitorie o complementari per fini assicurativi e che sia liquidabile interamente o principalmente

a carico delle risorse pubbliche di bilancio e l'art 13 non sarà applicabile al sistema pensionistico giapponese specificato in (a) di questo paragrafo; e

(b) al sistema assicurativo giapponese per l'impiego concernente le prestazioni di disoccupazione;

tuttavia, ai fini di questo Accordo, gli artt. da 5 a 7, il paragrafo 2 dell'art. 9, 11, 18, 19 e 21 non saranno applicabili al sistema giapponese specificato in (b) di questo paragrafo.

Articolo 3

Questo accordo sarà applicato ad una persona che è o è stata soggetta alla legislazione di uno Stato contraente nonché ad altre persone i cui diritti derivino da quest'ultima.

Articolo 4

Salvo quanto diversamente previsto in questo accordo, le persone specificate all'art. 3, che risiedono sul territorio di uno Stato Contraente, riceveranno lo stesso trattamento dei cittadini di quello Stato contraente nell'applicazione della legislazione di quello Stato contraente.

Articolo 5

1. Qualsiasi previsione della legislazione di uno Stato Contraente, che limiti la titolarità o il pagamento di prestazioni esclusivamente perché la persona risiede fuori del territorio di quello Stato contraente, non sarà applicabile a persone che risiedono sul territorio dell'altro stato contraente. Tuttavia, quanto sopra menzionato non incide sulle disposizioni della legislazione del Giappone che richiedono che una persona di 60 anni o oltre ma al di sotto dei 65 anni alla data del primo esame medico o della morte, di essere domiciliato in territorio giapponese per l'acquisizione della titolarità della Pensione di invalidità di base o della pensione ai superstiti di base.

2. Le prestazioni previste dalla legislazione di uno Stato contraente saranno versati ai cittadini dell'altro Stato contraente che risiedono nel territorio di un terzo Stato, alle stesse condizioni come se fossero cittadini del primo Stato Contraente residenti nel territorio di quel terzo Stato.

Articolo 6

Ove non diversamente previsto in questo Accordo, una persona che svolge un'attività subordinata o autonoma sul territorio di uno Stato Contraente sarà esclusivamente soggetta alla legislazione di quello Stato Contraente.

Articolo 7

1. Qualora una persona soggetta alla normativa di uno Stato Contraente, che lavora sul territorio di quello Stato Contraente alle dipendenze di un datore di lavoro con sede in quel territorio, sia inviata da quel datore di lavoro da quel territorio a lavorare nel territorio dell'altro Stato Contraente, tale persona sarà soggetta solo alla

legislazione del primo Stato Contraente come se fosse impiegata sul territorio del primo Stato Contraente, a condizione che il periodo del distacco non vada oltre i cinque anni.

2. Se il distacco di cui al paragrafo 1 di questo articolo continua oltre i cinque anni, le competenti autorità di entrambi gli Stati Contraenti o le competenti istituzioni designate da quelle autorità competenti possono convenire che la persona dipendente rimanga assoggettata solo alla legislazione del primo Stato Contraente.

3. Il paragrafo primo di questo articolo si applicherà nell'ipotesi in cui una persona, che è stata inviata dal suo datore di lavoro dal territorio di uno Stato contraente nel territorio di un terzo Stato, è successivamente inviata dallo stesso datore di lavoro dal territorio del terzo Stato al territorio dell'altro Stato Contraente.

4. Qualora una persona che è soggetta alla normativa di uno Stato Contraente e che normalmente svolge in quel territorio un'attività lavorativa autonoma, presta temporaneamente lavoro autonomo solo nel territorio dell'altro Stato Contraente, quella persona sarà soggetta solo alla legislazione del primo Stato Contraente come se quella persona stesse lavorando sul territorio del primo Stato Contraente, purché il periodo dell'attività autonoma sul territorio di un altro Stato Contraente non vada oltre i cinque anni.

5. Se l'attività autonoma sul territorio dell'altro Stato Contraente di cui al paragrafo 4 di questo articolo continua oltre i 5 anni, le autorità competenti di entrambi gli Stati Contraenti o le istituzioni competenti designate da tali autorità competenti possono convenire che il lavoratore autonomo rimanga soggetto solo alla legislazione del primo Stato Contraente.

Articolo 8

Qualora la persona lavori come dipendente a bordo di una nave battente bandiera dello Stato Contraente e sarebbe altrimenti soggetto alla legislazione di entrambi gli Stati Contraenti, tale persona è soggetta solamente alla legislazione di quello Stato Contraente.

Tuttavia, la persona dipendente da un datore di lavoro con sede nel territorio dell'altro Stato Contraente, sarà soggetta solo alla legislazione dell'altro stato contraente se risiede nel territorio dell'altro Stato Contraente.

Articolo 9

1. Questo Accordo non pregiudica le disposizioni della Convenzione di Vienna sulle Relazioni diplomatiche del 18 aprile 1961, o la Convenzione di Vienna sulle relazioni consolari del 24 aprile 1963

2. Fatto salvo il paragrafo 1 di questo articolo, qualora un impiegato pubblico di uno Stato Contraente o qualsiasi persona ad esso assimilata in base alla legislazione di quello Stato Contraente è inviato a lavorare nel territorio dell'altro Stato Contraente, tale persona sarà soggetta solo alla legislazione del primo Stato Contraente come se tale persona stesse lavorando nel territorio del primo Stato Contraente.

Articolo 10

Su richiesta di un lavoratore subordinato e di un datore di lavoro o di un lavoratore autonomo, le autorità competenti di entrambi gli Stati Contraenti o le istituzioni competenti designate da tali autorità competenti possono convenire di concedere un'eccezione agli articoli da 6 ad 8, al paragrafo 2 dell'art. 9 ed all'art. 13 nell'interesse di particolari persone o categorie di persone, purchè tali persone o categorie di persone siano soggette alla legislazione di uno degli Stati Contraenti.

Articolo 11

Per quel che riguarda il coniuge o i figli al seguito della persona che lavora nel territorio del Giappone ed è soggetta alla legislazione della Repubblica Italiana in conformità all'art.7, al par.2 dell'arti.9 o all'art.10:

- a) nei casi in cui il coniuge o i figli al seguito non siano cittadini giapponesi, la legislazione giapponese non verrà applicata nei loro confronti. Tuttavia, nel caso in cui vi sia una richiesta in tal senso da parte del coniuge o dei figli, quanto sopra detto non verrà applicato;
- b) nel caso in cui il coniuge o i figli a carico siano cittadini giapponesi, l'esenzione dalla legislazione giapponese sarà determinata in conformità con la normativa giapponese.

Articolo 12

Gli articoli dal 6 all'8, il paragrafo 2 dell'articolo 9, l'articolo 11 e l'Articolo 13 si applicheranno solo all'assicurazione obbligatoria ai sensi della legislazione di ciascuno Stato Contraente.

Articolo 13

Fatta salva ogni altra previsione di questo Accordo diversa dall'Articolo 10, riguardo al sistema Italiano specificato nel paragrafo 1 (b) dell'Articolo 2 ed al sistema Giapponese specificato nel paragrafo 2 (b) dell'Articolo 2, le seguenti clausole saranno applicate:

- a. Laddove una persona che sia assoggettata al sistema italiano specificato nel paragrafo 1 (b) dell'Articolo 2 o dal sistema giapponese nel paragrafo 2 (b) dell'Articolo 2 e lavori nel territorio di uno Stato Contraente alle dipendenze di un datore di lavoro la cui attività si svolge in quel territorio, sia da quel datore di lavoro inviata da quel territorio a lavorare nel territorio dell'altro Stato Contraente, la persona dipendente sarà soggetta, per quanto riguarda quell'impiego, solo alla legislazione del primo Stato Contraente, purchè, questo periodo di distacco non ecceda i cinque anni.
- b. Se il distacco di cui al paragrafo (a) di questo Articolo prosegue oltre i cinque anni, le autorità competenti di entrambi gli Stati Contraenti o le competenti istituzioni designate da queste autorità competenti, possono concordare che la persona dipendente resti soggetta solo alla legislazione del primo Stato Contraente.
- c. Il paragrafo (a) di questo Articolo sarà applicato laddove una persona sia stata trasferita dal suo datore di lavoro dal territorio di uno Stato Contraente al territorio di un Terzo Stato, e successivamente inviato dal suo datore di lavoro dal territorio dello Stato Terzo al territorio dell'altro Stato Contraente.

Articolo 14

1. Le autorità competenti di entrambi gli Stati Contraenti dovranno:

- a) accordarsi sulle misure amministrative necessarie per l'applicazione di questo Accordo;
 - b) designare, tra le autorità competenti o le istituzioni competenti, gli organismi di collegamento che possano comunicare direttamente tra di loro per facilitare l'applicazione di questo Accordo; e
 - c) comunicarsi, appena possibile, tutte le informazioni relative a modifiche delle loro rispettive legislazioni nella misura in cui tali modifiche possano riguardare l'applicazione di questo Accordo.
2. Le autorità e le istituzioni competenti di entrambi gli Stati Contraenti, nell'ambito delle proprie rispettive competenze, forniranno ogni necessaria assistenza per l'applicazione di questo Accordo. Questa assistenza sarà completamente gratuita.

Articolo 15

- 1) Nella misura in cui la legislazione ed altre leggi e regolamenti rilevanti di uno Stato Contraente contengano clausole su un'esenzione o riduzione dei costi amministrativi o dei diritti consolari, per documenti da presentare ai sensi della legislazione di quello Stato Contraente, queste clausole saranno applicate anche ai documenti presentati in applicazione di questo Accordo e della legislazione dell'altro Stato Contraente
- 2) Per i documenti presentati ai fini di questo Accordo e della legislazione di uno Stato Contraente non sarà richiesta la legalizzazione e nessun'altra simile formalità dalle autorità diplomatiche o consolari.

Articolo 16

- 1) Nell'applicazione di questo Accordo, le competenti Autorità, le istituzioni competenti e gli organismi di collegamento di entrambi gli Stati Contraenti possono comunicare direttamente in lingua italiana, giapponese o inglese tra di loro e con ogni persona interessata, ovunque questa persona risieda.
- 2) Nell'applicazione di questo Accordo, la autorità competenti, le istituzioni competenti e le agenzie di collegamento di uno Stato Contraente non possono rifiutare la presentazione di richieste o di qualsiasi altro documento in ragione del fatto che essi siano scritti nella lingua dell'altro Stato Contraente.

Articolo 17

- 1) La autorità competenti, le istituzioni competenti o gli organismi di collegamento di uno Stato Contraente, conformemente alle proprie leggi e regolamenti, invieranno alle autorità competenti, alle istituzioni competenti e agli organismi di collegamento dell'altro Stato Contraente informazioni su persone raccolte in conformità alla propria legislazione nella misura in cui tali informazioni siano necessarie all'applicazione di questo Accordo.
- 2) Salvo che sia diversamente disposto dalle leggi e dai regolamenti di uno Stato Contraente, le informazioni su persone che siano trasmesse in conformità con questo Accordo a questo Stato Contraente dall'altro Stato Contraente saranno utilizzate esclusivamente ai fini dell'applicazione di questo Accordo. Tali informazioni così ricevute da uno Stato Contraente saranno trattate secondo le leggi e i regolamenti di questo Stato Contraente in materia di protezione e trattamento dei dati personali.

Articolo 18

- 1) Qualora una domanda iscritta di prestazioni, un ricorso o qualsiasi altra dichiarazione prevista dalla legislazione di uno Stato Contraente sia presentata all'autorità competente, all'istituzione competente o all'organismo di collegamento dell'altro Stato Contraente che sia competente a ricevere simili richieste, ricorsi o dichiarazioni in forza della legislazione

di quest'altro Stato Contraente, questa domanda di prestazione, ricorso o dichiarazione sarà considerata come presentata nella stessa data all'autorità competente, all'istituzione competente o all'organismo di collegamento del primo Stato Contraente e saranno gestite in conformità alle procedure ed alla legislazione del primo Stato Contraente.

- 2) L'autorità competente, l'istituzione competente e l'agenzia di collegamento di uno Stato Contraente trasmetteranno la domanda di prestazione, il ricorso o qualsiasi altra dichiarazione presentata, conformemente al paragrafo 1 di questo Articolo, all'autorità competente, all'istituzione competente o all'agenzia di collegamento dell'altro Stato Contraente

Articolo 19

Il pagamento delle prestazioni ai sensi del presente accordo potrà essere effettuato nella valuta di ciascuno degli Stati Contraenti.

Articolo 20

Ciascun disaccordo riguardo l'interpretazione o l'applicazione di questo Accordo sarà risolto previa consultazione tra gli Stati Contraenti.

Articolo 21

L'Articolo 4 non inciderà sulle norme relative ai periodi complementari per i cittadini giapponesi sulla base del domicilio al di fuori del territorio del Giappone ai sensi della legislazione giapponese.

Articolo 22

Nell'applicazione dei paragrafi 1 e 4 dell'Articolo 7 e del paragrafo a) dell'Articolo 13, nel caso di una persona il cui distaccamento o la prestazione di lavoro autonomo a cui si è fatto riferimento in quei paragrafi siano iniziati prima dell'entrata in vigore di questo Accordo, il periodo di tale distaccamento o lavoro autonomo sarà considerato iniziato dalla data di entrata in vigore di questo Accordo.

Articolo 23

Questo Accordo entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo al mese in cui gli Stati Contraenti avranno completato uno scambio di note diplomatiche con cui si informi l'altra Parte che le necessarie procedure costituzionali per l'entrata in vigore di questo Accordo sono state completate.

Articolo 24

- 1) Questo Accordo resterà in vigore per un periodo indefinito. Ciascuno Stato Contraente può dare all'altro Stato Contraente, attraverso i canali diplomatici, notizia scritta della cessazione dell'Accordo. In tal caso, questo Accordo resterà in vigore fino all'ultimo giorno del dodicesimo mese successivo al mese in cui la cessazione è stata notificata.
- 2) Quando uno degli Stati Contraenti informa l'altro Stato Contraente della cessazione degli effetti dell'Accordo, entrambi gli Stati Contraenti si consulteranno al fine di risolvere le questioni che potrebbero sorgere con la cessazione di questo Accordo.

In fede di ciò, i firmatari, essendo debitamente autorizzati dai loro rispettivi Governi, hanno firmato questo Accordo.

Fatto a, il, in duplice originale in lingua inglese.

Per la Repubblica Italiana

Per il Giappone

ALLEGATO

AGREEMENT BETWEEN
THE ITALIAN REPUBLIC AND JAPAN
ON SOCIAL SECURITY

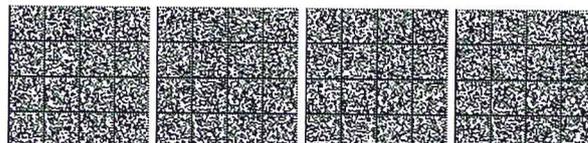
The Italian Republic and Japan,

Being desirous of regulating their mutual relations in
the field of social security,

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purpose of this Agreement,
 - (a) "national" means,
 - as regards the Italian Republic,
an Italian national within the meaning of the law
on nationality of the Italian Republic,
 - as regards Japan,
a Japanese national within the meaning of the law
on nationality of Japan;
 - (b) "legislation" means,
the laws and regulations of a Contracting State
concerning the systems specified in Article 2;
 - (c) "competent authority" means,
any of the Governmental organizations of a
Contracting State competent for the systems
specified in Article 2;
 - (d) "competent institution" means,
any of the insurance institutions, or any
association thereof of a Contracting State,
responsible for the implementation of the systems
specified in Article 2;
 - (e) "benefit" means,
a pension or any other cash benefit under the
legislation of a Contracting State.



2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the applicable legislation.

Article 2

This Agreement shall apply,

1. as regards the Italian Republic,

(a) to the following Italian pension systems:

- (i) the general compulsory insurance for invalidity, old-age and survivors' pension of employed persons;
- (ii) the special schemes of the general compulsory insurance for self-employed persons;
- (iii) the separate scheme of the general compulsory insurance; and
- (iv) the insurance systems replacing and excluding the general compulsory insurance specified in (i);

however,

this Agreement shall not apply to the non-contributory benefits which are financed wholly or partially by the national budgetary resources, and

for the purpose of this Agreement, Article 13 shall not apply to the Italian pension systems specified in (a) of this paragraph; and

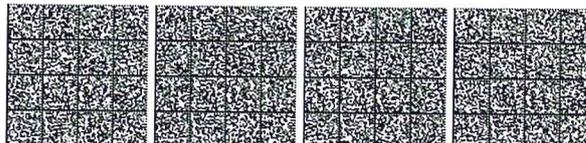
(b) to the insurance system against involuntary unemployment;

however, for the purpose of this Agreement, Articles 5 to 7, paragraph 2 of Article 9, 11, 18, 19 and 21 shall not apply to the Italian system specified in (b) of this paragraph; and

2. as regards Japan,

(a) to the following Japanese pension systems:

- (i) the National Pension (except the National Pension Fund);



- (ii) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);
- (iii) the Mutual Aid Pension for National Public Officials;
- (iv) the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (except the pension system for members of local assemblies); and
- (v) the Mutual Aid Pension for Private School Personnel;

however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources and Article 13 shall not apply to the Japanese pension systems specified in (a) of this paragraph; and

- (b) to the Japanese employment insurance system concerning the unemployment benefits;

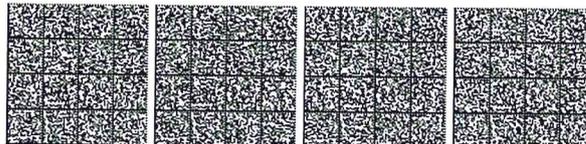
however, for the purpose of this Agreement, Articles 5 to 7, paragraph 2 of Article 9, 11, 18, 19 and 21 shall not apply to the Japanese system specified in (b) of this paragraph.

Article 3

This Agreement shall apply to a person who is or has been subject to the legislation of a Contracting State and other persons who derive rights from such person.

Article 4

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, who reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.



Article 5

1. Any provision of the legislation of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person resides outside the territory of that Contracting State shall not be applicable to persons who reside in the territory of the other Contracting State. However, the foregoing shall not affect the provisions of the legislation of Japan which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of death to be domiciled in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

2. Benefits under the legislation of a Contracting State shall be paid to nationals of the other Contracting State who reside in the territory of a third State, under the same conditions as if they were nationals of the first Contracting State who reside in the territory of that third State.

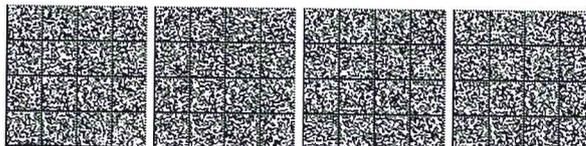
Article 6

Unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employed person or a self-employed person in the territory of a Contracting State shall be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 7

1. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and employed in the territory of that Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer from that territory to work in the territory of the other Contracting State, the employed person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that employed person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years.

2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond five years, the competent authorities of both Contracting States or the competent institutions designated by those competent authorities may agree that the employed person remains subject only to the legislation of the first Contracting State.



3. Paragraph 1 of this Article shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of a Contracting State to the territory of a third State is subsequently sent by that employer from the territory of the third State to the territory of the other Contracting State.

4. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State, works temporarily as a self-employed person only in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years.

5. If the self-employed activity in the territory of the other Contracting State referred to in paragraph 4 of this Article continues beyond five years, the competent authorities of both Contracting States or the competent institutions designated by those competent authorities may agree that the self-employed person remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

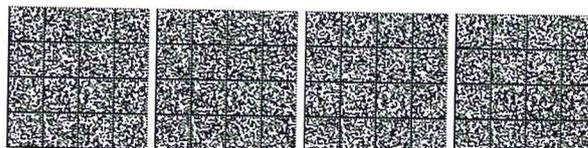
Article 8

Where a person works as an employed person on board a sea-going vessel flying the flag of a Contracting State and would otherwise be subject to the legislation of both Contracting States, that person is subject only to the legislation of that Contracting State.

However, where that person is employed by an employer with a place of business in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of that other Contracting State if that person resides in the territory of that other Contracting State.

Article 9

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.



2. Subject to paragraph 1 of this Article, where any civil servant of a Contracting State or any person treated as such in the legislation of that Contracting State is sent to work in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State.

Article 10

At the request of an employed person and an employer or a self-employed person, the competent authorities of both Contracting States or the competent institutions designated by those competent authorities may agree to grant an exception to Articles 6 to 8, paragraph 2 of Article 9 and Article 13 in the interest of particular persons or categories of persons, provided that such persons or categories of persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

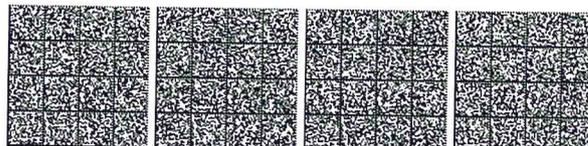
Article 11

As regards the accompanying spouse or children of a person who works in the territory of Japan and who is subject to the legislation of the Italian Republic in accordance with Article 7, paragraph 2 of Article 9 or Article 10:

- (a) In cases in which the accompanying spouse or children are persons other than Japanese nationals, the legislation of Japan shall not apply to them. However, when the accompanying spouse or children so request, the foregoing shall not apply;
- (b) In cases in which the accompanying spouse or children are Japanese nationals, the exemption from the legislation of Japan shall be determined in accordance with the legislation of Japan.

Article 12

Articles 6 to 8, paragraph 2 of Article 9, Article 11 and Article 13 shall apply only to compulsory coverage under the legislation of each Contracting State.



Article 13

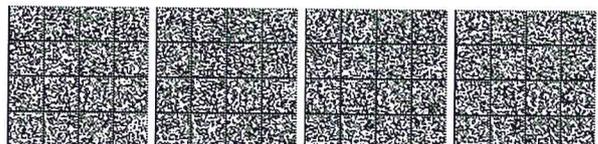
Notwithstanding any other provisions of this Agreement other than the provisions of Article 10, as regards the Italian system specified in paragraph 1(b) of Article 2 and the Japanese system specified in paragraph 2(b) of Article 2, the following provisions shall apply:

- (a) where a person who is covered under the Italian system specified in paragraph 1(b) of Article 2 or the Japanese system specified in paragraph 2(b) of Article 2 and employed in the territory of a Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer from that territory to work in the territory of the other Contracting State, the employed person shall be subject, with respect to that employment, only to the legislation of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years;
- (b) If the detachment referred to in paragraph (a) of this Article continues beyond five years, the competent authorities of both Contracting States or the competent institutions designated by those competent authorities may agree that the employed person remains subject only to the legislation of the first Contracting State;
- (c) Paragraph (a) of this Article shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of a Contracting State to the territory of a third State is subsequently sent by that employer from the territory of the third State to the territory of the other Contracting State.

Article 14

1. The competent authorities of both Contracting States shall:

- (a) agree on the administrative measures necessary for the implementation of this Agreement;
- (b) designate, among the competent authorities or competent institutions, the liaison agencies which may communicate directly to each other in order to facilitate the implementation of this Agreement; and



- (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective legislation insofar as those changes affect the implementation of this Agreement.

2. The competent authorities and competent institutions of both Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall provide any assistance necessary for the implementation of this Agreement. This assistance shall be provided free of charge.

Article 15

1. Insofar as the legislation and other relevant laws and regulations of a Contracting State contain provisions on an exemption or reduction of administrative charges or consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the legislation of the other Contracting State.

2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the legislation of a Contracting State shall not require legalization or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

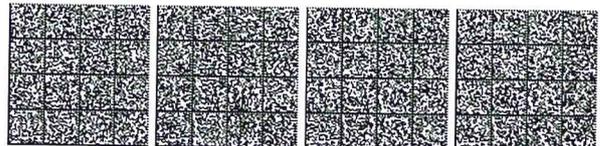
Article 16

1. In implementing this Agreement, the competent authorities, competent institutions and liaison agencies of both Contracting States may communicate directly in Italian, Japanese or English language with each other and with any concerned person wherever the person may reside.

2. In implementing this Agreement, the competent authorities, competent institutions and liaison agencies of a Contracting State may not reject applications or any other documents for the reason that they are written in the language of the other Contracting State.

Article 17

1. The competent authorities, competent institutions or liaison agencies of a Contracting State shall, in accordance with its laws and regulations, send to the competent authorities, competent institutions or liaison agencies of the other Contracting State information about an individual collected under its legislation insofar as the information is necessary for the implementation of this Agreement.



2. Unless otherwise required by the laws and regulations of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for the purpose of implementing this Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the laws and regulations of that Contracting State for the protection of confidentiality of personal data.

Article 18

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of a Contracting State is submitted to a competent authority, competent institution or liaison agency of the other Contracting State which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Contracting State, that application for benefits, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the competent authority, competent institution or liaison agency of the first Contracting State and shall be dealt with, according to the procedure and legislation of the first Contracting State.

2. The competent authority, competent institution or liaison agency of a Contracting State shall send the application for benefits, appeal or any other declaration submitted in accordance with paragraph 1 of this Article to the competent authority, competent institution or liaison agency of the other Contracting State without delay.

Article 19

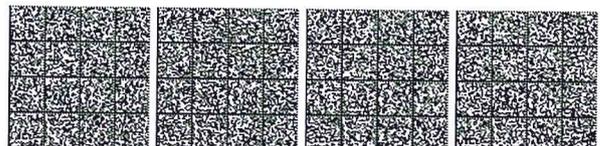
Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State.

Article 20

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Contracting States.

Article 21

Article 4 shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of domicile outside the territory of Japan under the legislation of Japan.



Article 22

In applying paragraphs 1 and 4 of Article 7 and paragraph (a) of Article 13, in the case of persons whose detachment or self-employment referred to in those paragraphs commenced prior to the entry into force of this Agreement, the period of such detachment or self-employment shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

Article 23

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 24

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the termination was notified.

2. When either Contracting State gives notice of termination of this Agreement to the other Contracting State, both Contracting States shall consult with each other in order to solve the issues which may arise from the termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Rome, on February 6, 2009, in duplicate in the English language.

For the Italian Republic:

[Handwritten signature]

D'ORDINE DEL MINISTRO

Il Capo Ufficio Legislativo
Cons. Amb. Stefano Soliman

[Handwritten signature]



For Japan:

[Handwritten signature]

